

No. 37813

**Germany
and
Poland**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning change of modes of transport at the Guben-Gubin border crossing point. Warsaw, 7 September 2000 and 5 March 2001

Entry into force: *5 March 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 23 November 2001*

**Allemagne
et
Pologne**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif au changement de modes de transport au poste frontière de Guben-Gubin. Varsovie, 7 septembre 2000 et 5 mars 2001

Entrée en vigueur : *5 mars 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 23 novembre 2001*



**Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
WARSCHAU**

Gz.: Wi 451.00/1
VN-Nr. 390/00

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen unter Bezugnahme auf Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens vom 6. November 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs - nachfolgend als Abkommen bezeichnet - den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Änderung der Verkehrsarten am Grenzübergang Guben - Guben (Gubin) vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Die laufende Nummer 17 der Anlage 1 zum Abkommen erhält folgenden Wortlaut:

Spalte 4: Personenverkehr mit Ausnahme von Bussen

2. Die Registrierung dieser Vereinbarung beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach ihrem Inkrafttreten von deutscher Seite veranlasst. Die polnische Seite wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

3. Diese Vereinbarung wird in deutscher und polnischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Republik Polen mit dem Vorschlag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Republik Polen zum Ausdruck bringende Antwortnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Änderung der Verkehrsarten am Grenzübergang Guben - Guben (Gubin) bilden, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

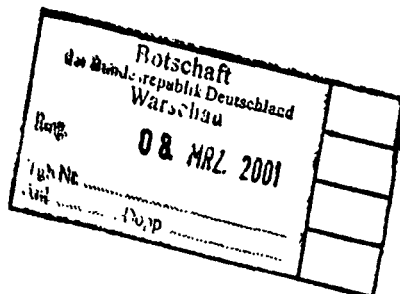
Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlaß, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Warschau, den 07. September 2000

L.S.
2

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

DPr. I 214-7-2000/45



Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec w Warszawie i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty Ambasady Republiki Federalnej Niemiec numer VN-Nr 390/00 z dnia 7 września 2000 roku o następującej treści:

„Ambasada Republiki Federalnej Niemiec przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt w nawiązaniu do artykułu 2 ust. 1 Umowy z dnia 6 listopada 1992 roku między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego – zwanej dalej Umową – zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Republiki Federalnej Niemiec i Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie rodzajów ruchu na przejściu granicznym Guben – Gubin, o następującym brzmieniu:

Ambasada
Republiki Federalnej Niemiec
w Warszawie

1. Liczba porządkowa 17 załącznika 1 do Umowy otrzymuje następujące brzmienie:
Rubryka 4: ruch osobowy z wyjątkiem autobusów
2. Strona Niemiecka spowoduje zarejestrowanie tego Porozumienia w Sekretariacie Narodów Zjednoczonych zgodnie z art. 102 karty Narodów Zjednoczonych niezwłocznie po jego wejściu w życie. Po potwierdzeniu rejestracji pod odpowiednim numerem przez Sekretariat Narodów Zjednoczonych, Strona Polska zostanie niezwłocznie poinformowana o dokonanym zarejestrowaniu.
3. Porozumienie to zawarte zostanie w języku niemieckim i polskim, przy czym obydwie wersje językowe Porozumienia mają jednakową moc wiążącą.

Jeżeli Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodę na propozycję Rządu Republiki Federalnej Niemiec, niniejsza nota oraz wyrażającą zgodę nota – odpowiedź Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej stanowić będą Porozumienie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec i Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie rodzajów ruchu na przejściu granicznym Guben – Gubin, które wejdzie w życie z datą noty – odpowiedzi.”

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zakomunikować, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodę na powyższe i proponuje, aby nota Ambasady Republiki Federalnej Niemiec i niniejsza nota stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o zmianie w pozycji 17 Załącznika numer 1 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 roku.

Jednocześnie Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej zwraca się z uprzejmą prośbą o przekazanie informacji o dacie otrzymania niniejszej noty przez Stronę niemiecką, w celu prawidłowego określenia daty wejścia w życie niniejszego Porozumienia.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec wyrazy swojego wysokiego poważania. AM



Warszawa, dnia 5 marca 2001 roku

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]



Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Warschau
AMBASADA
REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC
WARSZAWA

Wi 451.00/1

VN-Nr. 390/00

Nota

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt w nawiązaniu do artykułu 2 ust. 1 Umowy z dnia 6 listopada 1992 roku między Rządem Republiki Federalnej Niemiec i Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego - zwanej dalej Umową - zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Republiki Federalnej Niemiec i Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie rodzajów ruchu na przejściu granicznym Guben - Gubin, o następującym brzmieniu:

1. Liczba porządkowa 17 załącznika 1 do Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

rubryka 4: ruch osobowy z wyjątkiem autobusów

2. Strona Niemiecka spowoduje zarejestrowanie tego Porozumienia w Sekretariacie Narodów Zjednoczonych zgodnie z art. 102 Karty Narodów Zjednoczonych niezwłocznie po jego wejściu w życie. Po potwierdzeniu rejestracji pod odpowiednim numerem przez Sekretariat Narodów Zjednoczonych, Strona Polska zostanie niezwłocznie poinformowana o dokonanych zarejestrowaniu.

3. Porozumienie to zawarte zostanie w języku niemieckim i polskim, przy czym obydwie wersje językowe Porozumienia mają jednakową moc wiążącą.

Jeżeli Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyrazi zgodę na propozycję Rządu Republiki Federalnej Niemiec, niniejsza nota oraz wyrażająca zgodę nota-odpowieź Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej stanowiąc będą Porozumienie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec i Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie rodzajów ruchu na przejściu granicznym Guben - Gubin, które wejdzie w życie z datą noty-odpowiedzi.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec korzysta z okazji, by ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazi najwyższego szacunku.

Warszawa, dnia 7 września 2000 roku

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Gz.: Wi 451.00/1

VN-Nr. 390/00

Warsaw, 7 September 2000

NOTE VERBALE

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland and has the honour to propose, with reference to article 2, paragraph 1, of the Agreement concerning Frontier Crossings and Types of Traffic across the Frontier concluded on 6 November 1992 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland hereinafter referred to as "the Agreement" the conclusion of an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning a change in the types of traffic at the Guben-Guben (Gubin) frontier crossing, which is to read as follows:

"1. Item 17 of annex 1 to the Agreement is amended to read as follows:

"In column 4: Passenger traffic with the exception of motor coaches

"2. The steps for the registration of this Arrangement at the United Nations Secretariat in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations shall be taken by the German Party immediately after its entry into force. The Polish Party shall be informed of the registration that has taken place, with specification of the United Nations registration number, as soon as the registration has been confirmed by the United Nations Secretariat.

"3. This Arrangement is concluded in the German and Polish languages, both texts being equally authentic."

If the Government of the Republic of Poland declares that it agrees to the proposal of the Government of the Federal Republic of Germany, this note verbale and the note of reply from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland expressing the agreement of the Government of the Republic of Poland shall constitute an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning a change in the types of traffic at the Guben-Guben (Gubin) frontier crossing, which shall enter into force on the date of the note of reply.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity to extend to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland the renewed assurances of its highest consideration.

[EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, WARSAW]

To the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland
Warsaw

II

Warsaw, 5 March 2001

DPr I 214-7-2000/45

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany at Warsaw and has the honour to confirm receipt of note VN-Nr. 390/00 of the Embassy of the Federal Republic of Germany dated 7 September 2000, which reads as follows:

[[See note I]]

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland has the honour to communicate that the Government of the Republic of Poland expresses its agreement with the foregoing and proposes that the note of the Embassy of the Federal Republic of Germany and this note shall constitute an Arrangement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany concerning a change in item 17 of annex 1 to the Agreement concerning Frontier Crossings and Types of Traffic across the Frontier, concluded between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany at Bonn on 6 November 1992.

At the same time, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland requests the transmittal of information concerning the date of receipt of our note by the German Party, with a view to correctly specifying the date of entry into force of this Arrangement.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland takes this opportunity to extend to the Embassy of the Federal Republic of Germany the renewed assurances of its highest consideration.

To the Embassy
of the Federal Republic of Germany
at Warsaw

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE
RELATIF AU CHANGEMENT DE MODES DE TRANSPORT AU POSTE FRON-
TIÈRE DE GUBEN-GUBIN

I

Varsovie, le 7 septembre 2000

Gz. : Wi 451.00/1

VN-Nr. 390/00

NOTE VERBALE

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne et a l'honneur de proposer, en référence à l'article 2, paragraphe 1 de l'Accord relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier, conclu le 6 novembre 1992 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne ci-après dénommé l'«Accord» la conclusion d'un Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif au changement de modes de transport au poste frontière de Guben-Gubin, qui se lit comme suit :

«1. Le point 17 de l'annexe 1 de l'Accord est modifié comme suit :

Colonne 4 : Le trafic voyageurs à l'exception des autocars

2. Les étapes de l'enregistrement du présent Arrangement au Secrétariat des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies seront entreprises par la Partie allemande immédiatement après son entrée en vigueur. La Partie polonaise sera informée de l'enregistrement, ainsi que des spécifications du numéro d'enregistrement des Nations Unies, dès que le Secrétariat des Nations Unies aura confirmé l'enregistrement.

3. Le présent Arrangement est conclu en langues allemande et polonaise, les deux textes faisant également foi.»

Si le Gouvernement de la République de Pologne déclare qu'il accepte la proposition du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la présente note verbale et la note de réponse du Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne exprimant l'accord du Gouvernement de la République de Pologne constituent un Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif au changement de modes de transport au poste frontière de Guben-Gubin, qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion, etc.

[AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE]

Au Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne, Varsovie

II

DPr I 214-7-2000/45

Varsovie, le 5 mars 2001

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Varsovie et a l'honneur d'accuser réception de la note VN-Nr. 390/00 de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne en date du 7 septembre 2000, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne informe que le Gouvernement de la République de Pologne exprime son accord sur ce qui précède et propose que la note de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et la présente note constituent un Arrangement entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à un changement au point 17 de l'annexe I de l'Accord relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, signé à Bonn, le 6 novembre 1992.

Par ailleurs, le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne demande que lui soit transmise l'information concernant la date de réception de notre note par la Partie allemande afin de préciser correctement la date d'entrée en vigueur du présent Arrangement.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

À l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne,
Varsovie